

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

Zentralukrainischen Staatlichen
Pädagogischen Wolodymyr
Wynnytschenko Universität
Wul. Shevchenka 1, Kropywnyzkyi,
Ukraine, 25006
vertreten durch den stellv. Rektor
Oleh Semeniuk
und dem

Goethe-Institut Ukraine
Wul. Lawrska 16, Litera L
01015 Kiew
vertreten durch den Leiter
Fabian Mühlthaler

**Über die Zusammenarbeit in der
Ausbildung und Weiterbildung von
Deutschlehrenden und der Förderung der
deutschen Sprache in der
Zentralukrainischen Staatlichen
Pädagogischen Wolodymyr
Wynnytschenko Universität**

Die Zentralukrainische Staatliche
Pädagogische Wolodymyr
Wynnytschenko Universität (im
Folgenden ZSPU genannt) und das
Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI
Ukraine genannt) vereinbaren als
vertragsschließende Parteien eine
Intensivierung ihrer Beziehungen in Form
einer Zusammenarbeit mit dem Ziel,
Deutsch in der ZSPU voranzutreiben.

§1 Kooperationsfelder

Die beiden Partner kommen überein, in
folgenden Bereichen

zusammenzuarbeiten:

- (1) Verbesserung der deutschen
Sprachkompetenz von
Deutschlernenden

УГОДА ПРО КООПЕРАЦІЮ

між

Центральноукраїнським державним
педагогічним університетом імені
Володимира Винниченка
25006, м. Кропивницький,
вул. Шевченка, 1
в особі в.о. ректора
Олега Семенюка
та

Goethe-Institut в Україні
вул. Лаврська 16, Літера Л
01015 Київ
в особі директора
Фабіана Мюльталера

**про співробітництво у підготовці
та підвищенні кваліфікації викладачів
німецької мови, а також у сприянні
розвитку німецької мови у
Центральноукраїнському державному
педагогічному університеті імені
Володимира Винниченка**

Центральноукраїнський державний
педагогічний університет імені
Володимира Винниченка (далі ЦДПУ) та
Німецький культурний центр Goethe-
Institut в Україні при Посольстві
Федеративної Республіки Німеччина в
Україні (надалі – Goethe-Institut в
Україні), як сторони, що уклали цей
договір, домовилися про інтенсифікацію
своїх відносин у формі співробітництва,
що має на меті сприяння розвитку та
популяризації німецької мови у ЦДПУ.

§ 1 Галузі кооперації

Обидві сторони угоди домовилися про
співпрацю у наступних галузях:

- (1) Покращення німецькомовної
компетенції студентів німецької мови
- (2) Популяризація фаху «німецька
мова як іноземна» в Україні

- (2) Aktivierung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine
- (3) Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in der Ukraine
- (4) Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von Multiplikatoren mit hoher deutschsprachiger und interkultureller Kompetenz zur weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit beider Institutionen.

§ 2 Kooperationspartner

- (1) Die ZSPU ist eine staatliche Hochschule der Ukraine, die Fachkräfte für pädagogische und klassische Fachrichtungen auf Bachelor- und Masterstufe ausbildet. Eine der Hauptrichtungen der Entwicklungsstrategie der Universität ist die Integration in den globalen Bildungs-, Innovations- und Forschungsraum. Ein wichtiger Teil der Integrationsaktivitäten ist die Kooperation mit führenden ukrainischen und ausländischen Bildungseinrichtungen, die methodische Ausbildung der Lehrkräfte und Studierenden ermöglicht und Bedingungen für die Verbesserung des Lehr- und Lernniveaus von Fremdsprachen schafft.
- (2) Das Goethe-Institut verfügt derzeit über 157 Institute im Ausland und betreibt mit diesem Netzwerk sowie seinem Fernstudienbereich die Aufgaben der Bildungskooperation Deutsch, zu denen maßgeblich die Fort- und Weiterbildung von Deutschlehrenden weltweit zählt. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und fortbildungsdidaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern

- (3) Навчання та підвищення кваліфікації викладачів німецької мови
- (4) Розробка програм підготовки мультиплікаторів з високою німецькомовною та міжкультурною компетенцією для подальшого поглиблення співробітництва обох закладів.

§ 2 Сторони угоди

- (1) ЦДПУ – це державний заклад вищої освіти України, який здійснює підготовку фахівців педагогічних і класичних спеціальностей за освітніми рівнями бакалавра і магістра. Одним із основних напрямів стратегії розвитку університету є інтеграція у світовий освітній, інноваційний і дослідницький простір. Важливою частиною інтеграційної діяльності університету є кооперація з провідними українськими і закордонними закладами освіти, забезпечення методичної підготовки викладачів і студентів, створення умов для підвищення рівня викладання і вивчення іноземних мов.
- (2) Goethe-Institut має на теперішній час 157 інститутів за кордоном. Через цю мережу, а також шляхом дистанційного навчання він виконує завдання з освітньої кооперації у галузі німецької мови, основним з яких є підвищення кваліфікації викладачів німецької мови у всьому світі. Відповідно до своїх завдань, ґрунтуючись на сучасних наукових та методико-дидактичних стандартах підвищення кваліфікації, під керівництвом фахових науковців

verschiedener Universitäten, die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* entwickelt. Das GI Ukraine betreibt Aufgaben der Bildungs Kooperation Deutsch in der Ukraine und implementiert die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in diesem Kontext.

низки університетів Goethe-Institut розробив програму «Вчимося навчати німецької». Goethe-Institut в Україні виконує завдання освітньої кооперації в галузі німецької мови і в рамках своєї роботи впроваджує програму «Вчимося навчати німецької».

§ 3 Leistungsbeschreibung

§ 3 Опис зобов'язань сторін

(1) Das GI Ukraine

- berät die ZSPU bei der curricularen Planung eines BA- und/oder MA-Studiengangs DaF,
- stellt der ZSPU die für die Aus- und Weiterbildung notwendigen und noch in einer Anlage zu vereinbarenden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* aus den Basiseinheiten DLL 1 bis DLL 6 online auf der Lernplattform des Goethe-Instituts zur Nutzung in deren DaF-Studiengängen zur Verfügung, und stellt sicher, dass die webbasierten Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* technisch und mediendidaktisch ständig weiterentwickelt werden,
- bietet die Ausbildung von DLL-Trainerinnen und Trainern (Multiplikatoren) an der Universität an zur online-Tutorierung und Durchführung von Präsenzphasen im Rahmen der Bearbeitung der Einheiten von *Deutsch Lehren Lernen* an der Universität,
- übernimmt die Qualitätssicherung der Onlinekurse und der Präsenzphasen,
- bietet Fortbildungsmöglichkeiten der Dozenten der ZSPU,
- stellt bei erfolgreicher Teilnahme die Teilnahmebestätigungen aus.

(2) Die ZSPU

- integriert die vereinbarten Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in seine Studiengänge,

(1) Goethe-Institut в Україні

- консультує ЦДПУ під час планування програм навчання за ОКР бакалавра та / чи магістра з німецької мови як іноземної,
- надає ЦДПУ необхідні для навчання та підвищення кваліфікації блоки курсу «Вчимося навчати німецької», які будуть узгоджені у додатку, з базових блоків DLL 1 по DLL 6 онлайн на навчальній платформі Goethe Institut у користування в рамках навчання німецької мови як іноземної, та забезпечує постійне технічне та дидактичне оновлення вебматеріалів серії «Вчимося навчати німецької»,
- пропонує підготовку в університеті DLL-тренерів (мультиплікаторів), які здійснюватимуть онлайн супровід та проводитимуть аудиторні заняття під час опрацювання посібників «Вчимося навчати німецької» в університеті,
- відповідає за забезпечення якості проведення онлайн-курсів та аудиторних занять,
- пропонує підвищення кваліфікації викладачам ЦДПУ,
- за умови успішного проходження курсу видає свідоцтва.

(2) ЦДПУ

- інтегрує узгоджені блоки серії «Вчимося навчати німецької» до своїх навчальних програм,

- wirbt für DaF-Studierende und trägt somit zur Erhöhung der Aktivität im Bereich Deutsch als Fremdsprache bei,
- stellt die datenschutzrechtliche Zulässigkeit der Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der im Rahmen dieses Vertrages anfallenden personenbezogenen Daten seiner Studenten, insbesondere die Übermittlung der für die Zertifikatsausstellung notwendigen personenbezogenen Daten an das GI Ukraine sowie die im Rahmen der Kursdurchführung anfallenden datenschutzrechtlichen Nutzungen sicher,
- weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin.
- агітує абітурієнтів до вивчення фаху «Німецька мова як іноземна» і, таким чином, сприяє підвищенню активності у галузі Німецька мова як іноземна,
- забезпечує дозвіл на необхідне в рамках даного договору збирання, використання та обробку захищених законом особистих даних студентів, зокрема надання Goethe-Institut в Україні необхідних для видання сертифікату особистих даних,
- а також захищеного законом використання даних в рамках проведення курсів вказує у належній формі на співпрацю з Goethe-Institut.

§ 4 Koordinierungsausschuss

- (1) Die vertragsschließenden Parteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.
- (2) Vertreter der ZSPU
Namen: Dr., Doz. Iryna Piankovska, Lehrstuhlleiterin für Deutsche Sprache und Didaktik,
Dr. Tetiana Taranukha, Lektorin im Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Didaktik.
Vertreter GI Ukraine
Name: Dr. Katharina Buck, stell. Institutsleitung und Leitung Sprache des Goethe-Institut Ukraine
- (3) Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten (bspw. Experten deutschsprachiger DaF-Lehrstühle oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen.
- (4) Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle in diesem Vertrag beschriebenen Kooperationsfelder, insbesondere für die Ausgestaltung der detaillierten Leistungsbeschreibungen in Formen der Aus- und Weiterbildung.

§ 4 Координаційний комітет

- (1) Сторони угоди домовляються про створення координаційного комітету, в якому партнери представлені рівною кількістю голосів.
- (2) Представники ЦДПУ
Імена: к. філол. н, доцент Ірина Пянковська, завідувач кафедри німецької мови та методики її викладання,
к. філол. н. Тетяна Тарануха, старший викладач кафедри німецької мови та методики її викладання.
Представники Goethe-Institut в Україні
Імена: д-р Катаріна Бук, заступник керівника інституту та мовного відділу Goethe-Institut в Україні
- (3) Координаційний комітет може за необхідності залучати експертів (наприклад, експертів німецькомовних фахових кафедр чи представників служби академічних обмінів ДААД).
- (4) Координаційний комітет відповідальний за всі описані у цій угоді галузі кооперації, особливо за реалізацію детально викладених

зобов'язань у навчанні та підвищенні кваліфікації.

5 Nutzungsgebühren für die online-Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen*

Das GI Ukraine stellt der ZSPU die Nutzung von 1 bis maximal 6 Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* auf der Lernplattform des Goethe-Instituts für die Laufzeit dieses Vertrages kostenlos zur Verfügung. Diese Nutzungsbereitstellung umfasst im Einzelnen:

- (1) Bereitstellung der Lerninhalte auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (2) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (3) Verwaltung der Kursteilnehmer auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

§ 6 Urheberrechte und Schutzrechte

- (1) Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ist das Goethe-Institut. Im Besonderen sind sich die ZSPU und das GI Ukraine darüber einig, dass die ZSPU an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* keine Urheberrechte besitzt.
- (2) Das GI räumt der ZSPU jedoch das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ein.

§ 7 Laufzeit

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat als Pilotphase eine Laufzeit von drei (3) Jahren. Laufende Lizenzen für laufende Kurse/Studiengänge bleiben von der

§5 Плата за користування онлайн-матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької»

Goethe-Institut в Україні надає ЦДПУ в безоплатне користування від 1 до максимально 6 найменувань навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» на онлайн-платформі Goethe-Institut на період дії цієї угоди. Це надання в користування охоплює:

- 1) навчальні модулі на платформі Goethe-Institut
- 2) адміністрування курсу на платформі Goethe-Institut
- 3) адміністрування учасників курсу на платформі Goethe-Institut

§6 Авторські права та права на охорону результатів розумової праці

- (1) Єдиним власником авторських прав на навчальну серію «Вчимося навчати німецької» є Goethe-Institut. Зокрема ЦДПУ та Goethe-Institut в Україні погоджуються, що ЦДПУ не має авторських прав на матеріали підручників серії «Вчимося навчати німецької».
- (2) Однак Goethe-Institut в Україні надає ЦДПУ просте, просторово необмежене право користування матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької», обмежене змістом та терміном дії даної угоди.

§7 Термін дії угоди

Угода набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і має пілотну фазу тривалістю 3 (три) роки. Закінчення дії угоди не відмінює дії поточних ліцензій для поточних курсів/спеціальностей .

Vertragsbeendigung unberührt. Nach Ablauf der Pilotphase wird die Vereinbarung stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten vor dem jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.

Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Kooperationsvereinbarung.

§ 8 Schlussbestimmungen

Die Anlage ist vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.

Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка,
В. о. ректора
професор Олег Семенюк



Zentralukrainische Staatliche
Pädagogische Wolodymyr Wynytschenko
Universität,
Stellv. Rektor
Prof. Oleh Semeniuk

Після закінчення пілотної фази дія угоди продовжується за замовчуванням відповідно на один рік, якщо одна із сторін за три місяці до закінчення терміну дії угоди не повідомить про розірвання угоди

Додаток 1 є складовою частиною даної угоди про кооперацію.

§ 8 Заключні положення

Додаток є складовою змістовою частиною угоди.

Ця угода регулює відношення сторін у повному обсязі. Зміни та доповнення можливі лише у письмовій формі і підлягають підпису обох сторін. Це стосується також скасування вимог відносно установленної письмової форми документа.

Якщо одне з положень в цій угоді стає недіючим або недійсним, це не впливає на дію угоди загалом. Більше того, недіюче положення повинно бути замінене юридично допустимим, яке б за змістом та економічним результатом найближче відповідало б недіючому.

Goethe-Institut в Україні
директор
Фабіан Мюльталер

Kiew, den 20.11.2020


Goethe-Institut Ukraine
Institutsleiter
Fabian Mühlthaler



Anlage 1

Festlegung der zu verwendenden Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ in der Deutschlehrerausbildung an der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr Wynytschenko Universität

Laut der Kooperationsvereinbarung zwischen der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr Wynytschenko Universität und dem Goethe-Institut Ukraine über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr Wynytschenko Universität vom 20.11.2020.

1. Ergänzend zum § 5 der o.g. Kooperationsvereinbarung werden für die Deutschlehrerausbildung an der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr Wynytschenko Universität folgende Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ des Goethe-Instituts eingesetzt:
DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion
DLL 5: Lernmaterialien und Medien
DLL 6: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung

Додаток 1

Визначення навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» для використання у підготовці викладачів німецької мови у Центральнуукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка

Згідно з угодою про кооперацію між Центральнуукраїнським державним педагогічним університетом імені Володимира Винниченка та Goethe-Institut в Україні про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Центральнуукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка від 20.11.2020 р.

1. Додатково до § 5 указаної вище угоди про кооперацію для підготовки викладачів німецької мови у Центральнуукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка будуть використовуватися наступні навчальні блоки серії Goethe-Institut «Вчимося навчати німецької»:
DLL 4: Завдання, вправи, взаємодія
DLL 5: Навчальні матеріали та мультимедійні засоби
DLL 6: Навчальні програми і планування уроків